



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 5

Rozeslána dne 15. února 2000

Cena Kč 24,20

O B S A H:

8. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele cestovních pasů
 9. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele českých diplomatických a služebních pasů a pro držitele mexických diplomatických a úředních pasů
 10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Českou republikou Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Kubánské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele platných cestovních dokladů
 11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Českou republikou Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a Lidovou revoluční radou Kambodže o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických, služebních a zvláštních pasů a cestovních pasů používaných ke služebním cestám
-

8

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. listopadu 1999 byla v Mexiku výměnou nót sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele cestovních pasů.

Dohoda vstoupila v platnost dne 24. ledna 2000.

České znění české nóty a španělské znění mexické nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

V Mexiku dne 25. listopadu 1999

Paní ministryně,

s vědomím tradičních svazků přátelství a vzájemného porozumění, které spojují Českou republiku a Spojené státy mexické, si dovoluji předložit Vaší Excelenci z pověření vlády České republiky návrh na uzavření Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele cestovních pasů, za účelem usnadnění vstupu držitelům těchto pasů na území obou států a pobytu na něm, v souladu s těmito podmínkami:

Článek 1

1. Občané České republiky a Spojených států mexických, držitelé platných cestovních dokladů uvedených v odstavci 2 článku 1, bez ohledu na místo svého pobytu, mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany, vycestovat z něj, projíždět jím a pobývat na něm po dobu nepřesahující devadesát (90) dnů ode dne vstupu bez víza, pokud se nejedná o výdělečnou činnost a s výjimkou cest uvedených v článku 2.

2. Pro účely této dohody se cestovními doklady rozumí

a) v případě České republiky

- i) cestovní pasy
- ii) cestovní průkazy;

b) v případě Spojených států mexických cestovní pasy a cestovní doklady v případě ztráty.

3. Občané jedné smluvní strany, kteří ztratí své platné cestovní doklady na území státu druhé smluvní strany, mohou vycestovat z tohoto území s náhradním cestovním dokladem vydaným diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem svého státu bez víza.

4. Náhradními cestovními doklady uvedenými v předchozím odstavci se rozumí v případě České republiky „Cestovní průkaz“ (Pasaporte provisional) a v případě Spojených států mexických nový cestovní pas s textem „Tento pas je nesměnitelný“ (Este pasaporte no es canjeable), vydané diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem.

Článek 2

1. Občané České republiky, kteří hodlají pobývat na území Spojených států mexických po dobu delší než devadesát (90) dnů nebo tam vstupují za účelem výdělečné činnosti nebo řádného denního studia, si musí opatřit odpovídající povolení a víza.

2. Občané Spojených států mexických, kteří hodlají pobývat na území České republiky po dobu delší než devadesát (90) dnů nebo tam vstupují za účelem výdělečné činnosti nebo řádného denního studia, si musí předem opatřit povolení a víza od příslušných úřadů druhé smluvní strany.

Článek 3

Občané státu jedné smluvní strany, na které se vztahuje tato dohoda, mohou překračovat státní hranice státu druhé smluvní strany na hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

Článek 4

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat právní předpisy státu pobytu.

Článek 5

Smluvní strany se budou neprodleně diplomatickou cestou vzájemně informovat o přijatých změnách vnitrostátních právních předpisů upravujících podmínky pro vstup, pobyt a vycestování cizinců.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran si ponechává právo odepřít vstup nebo pobyt na území svého státu osobám

nežádoucím, zejména těm, které by mohly ohrozit bezpečnost státu nebo veřejný pořádek nebo které nedisponují dostatečnými finančními prostředky nebo jinak neprokáží zabezpečení svého pobytu.

2. Smluvní strany se zavazují přijímat na území svého státu své občany bez dalších formalit.

Článek 7

Vlády České republiky a Spojených států mexických se zavazují neprodleně oznámit svým příslušným úřadům sjednání této dohody, aby mohlo být zajištěno její plnění.

Článek 8

1. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit provádění této dohody zcela nebo zčásti z důvodu bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku a zdraví nebo z jiných závažných důvodů.

2. Každá ze smluvních stran neprodleně diplomatickou cestou oznámí zavedení, jakož i zrušení těchto opatření. Tato opatření nabudou účinnosti dnem doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.

Článek 9

1. Smluvní strany si do třiceti (30) dnů po obdržení souhlasné nóty Vaší Excellence vymění diplomatickou cestou vzory cestovních dokladů uvedených v článku 1.

2. V případě změny platných cestovních dokladů nebo zavedení nových vzorů si smluvní strany vymění tyto vzory spolu se všemi údaji o použitelnosti těchto cestovních dokladů diplomatickou cestou nejpozději třicet (30) dnů před jejich zavedením.

Článek 10

Tato dohoda má neomezenou platnost, avšak každá ze smluvních stran ji může vypovědět zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbude platnosti po uplynutí šedesáti (60) dnů od data oznámení.

Jestliže vláda Spojených států mexických s výše uvedenými návrhy vlády České republiky souhlasí, mám čest navrhnout, aby tato nóta a nóta Vaší Excellence, potvrzující tento souhlas, tvořily Dohodu mezi oběma vládami, jež vstoupí v platnost šedesát (60) dnů po obdržení Vaší souhlasné odpovědi.

Přijměte prosím, Vaše Excellence, projev mé nejhlubší úcty.

Jan Kavan

Její Excelenci
Rosario Greenové
ministřině zahraničních věcí
Spojených států mexických
Mexico D. F.

México, D.F., a 25 de noviembre de 1999.

Señor Ministro:

CJA-7149 Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el 25 de noviembre de 1999, cuyo texto es el siguiente:

"Señora Secretaria: Tomando en consideración los vínculos de amistad y buen entendimiento que unen a la República Checa y a los Estados Unidos Mexicanos, me permito proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el Gobierno de la República Checa y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre la Supresión de Visas para los portadores de Pasaportes Ordinarios, con objeto de simplificar la internación y el tránsito en los territorios de ambos países, de los titulares de dichos pasaportes, en los siguientes términos:

1. Los nacionales de la República Checa y de los Estados Unidos Mexicanos, portadores de pasaportes ordinarios y/o nacionales y documentos de viaje válidos, mencionados en el párrafo 2 del punto 1, independientemente del lugar de su residencia, podrán ingresar en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, salir, viajar en tránsito y permanecer en él por un período de hasta noventa (90) días a partir de la entrada sin visas, siempre que la actividad no sea lucrativa, excepto los viajes mencionados en el punto 2.

Para los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por pasaportes:

- a) en el caso de la República Checa:
 - i) pasaportes;
 - ii) pasaportes provisionales (documentos de viaje).
- b) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, los pasaportes ordinarios y los documentos de viaje en caso de extravío;

Excelentísimo Señor
Jan Kavan,
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Checa.

PŘEKLAD

México, D. F., 25. listopadu 1999

Pane ministře,

CJA-7149 mám čest odvolat se na nótu Vaší Excelence z 25. listopadu 1999 tohoto znění:

„Paní ministryně, s vědomím tradičních svazků přátelství a vzájemného porozumění, které spojují Českou republiku a Spojené státy mexické, si dovoluji předložit Vaší Excelenci z pověření vlády České republiky návrh na uzavření Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele cestovních pasů, za účelem usnadnění vstupu držitelům těchto pasů na území obou států a pobytu na něm, v souladu s těmito podmínkami:

1. Občané České republiky a Spojených států mexických, držitelé platných cestovních dokladů uvedených v odstavci 2 článku 1, bez ohledu na místo svého pobytu, mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany, vycestovat z něj, projíždět jím a pobývat na něm po dobu nepřesahující devadesát (90) dnů ode dne vstupu bez víza, pokud se nejedná o výdělečnou činnost a s výjimkou cest uvedených v článku 2.

Pro účely této dohody se cestovními doklady rozumí:

- a) v případě České republiky
 - i) cestovní pasy
 - ii) cestovní průkazy;
- b) v případě Spojených států mexických cestovní pasy a cestovní doklady v případě ztráty.

Velevážený pan
Jan Kavan
ministr zahraničních věcí
České republiky

Los nacionales de una Parte Contratante que hayan extraviado sus pasaportes en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, podrán salir de este territorio con documentos de viaje, expedidos por la Misión Diplomática u Oficina Consular de su Estado sin visas.

Por los documentos de viaje mencionados en el párrafo anterior, se entiende en caso de la República Checa el "Pasaporte provisional"(Cestovní průkaz) y en caso de los Estados Unidos Mexicanos el nuevo pasaporte con el texto "Este pasaporte no es canjeable " (Tento pas je nesmenitelný), expedido por la Misión Diplomática u Oficina Consular.

2. Los nacionales de la República Checa que deseen permanecer en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, por un período que exceda de noventa (90) días, o comprometerse en actividades de naturaleza lucrativa o en estudios de tiempo completo, tendrán la obligación de solicitar los permisos y las visas adecuadas.

Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos que deseen permanecer en el territorio de la República Checa por un periodo superior a los noventa (90) días o que ingresen en él con fines laborales o de estudios de tiempo completo, tendrán la obligación de solicitar previamente los permisos y las visas expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

3. Los nacionales del Estado de una Parte Contratante a los que se refiere el presente Acuerdo, podrán cruzar la frontera del Estado de la otra Parte Contratante por los puntos de entrada y salida destinados al tránsito internacional.

4. Los nacionales del Estado de una Parte Contratante están obligados a observar las disposiciones legales de la otra Parte Contratante durante la estancia en su territorio.

5. Cada Parte Contratante mantendrá informada a la Otra, sin demora, a través de la vía diplomática, las modificaciones a su legislación nacional, relativas al ingreso, permanencia y salida de extranjeros de su territorio.

Občané jedné smluvní strany, kteří ztratí své platné cestovní doklady na území státu druhé smluvní strany, mohou vycestovat z tohoto území s náhradním cestovním dokladem vydaným diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem svého státu bez víza.

Náhradními cestovními doklady uvedenými v předchozím odstavci se rozumí v případě České republiky „Cestovní průkaz“ (Pasaporte provisional) a v případě Spojených států mexických nový národní cestovní pas s textem „Este pas je nesměnitelný“ (Este pasaporte no es canjeable), vydané diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem.

2. Občané České republiky, kteří hodlají pobývat na území Spojených států mexických po dobu delší než devadesát (90) dnů nebo tam vstupují za účelem výdělečné činnosti nebo řádného denního studia, si musí opatřit odpovídající povolení a víza.

Občané Spojených států mexických, kteří hodlají pobývat na území České republiky po dobu delší než devadesát (90) dnů nebo tam vstupují za účelem výdělečné činnosti nebo řádného denního studia, si musí předem opatřit povolení a víza od příslušných úřadů druhé smluvní strany.

3. Občané státu jedné smluvní strany, na které se vztahuje tato dohoda, mohou překračovat státní hranice státu druhé smluvní strany na hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

4. Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat právní předpisy státu pobytu.

5. Smluvní strany se budou neprodleně diplomatickou cestou vzájemně informovat o přijatých změnách vnitrostátních právních předpisů upravujících podmínky pro vstup, pobyt a vycestování cizinců.

6. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de negar el ingreso o la permanencia en el territorio de su Estado a las personas que considere non gratas, particularmente a las que puedan poner en peligro la seguridad o el orden público del Estado, o a los que no dispongan de medios financieros o no demuestren de otra manera la seguridad de su permanencia.

Las Partes Contratantes se comprometen a recibir en el territorio de su Estado a sus nacionales sin otras formalidades.

7. Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Checa se obligan a notificar de inmediato a sus respectivas autoridades competentes, acerca de la formalización de este Acuerdo, con objeto de garantizar su cumplimiento.

8. Cada una de las Partes Contratantes podrán suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo total o parcialmente por motivos de seguridad, orden público, protección de la salud o por otros motivos fundados.

Cada una de las Partes Contratantes notificará por escrito sin demora a través de la vía diplomática la introducción, así como la suspensión de tales medidas. Estas medidas entrarán en vigor el día de la entrega de la comunicación a la otra Parte Contratante.

9. Las Partes Contratantes intercambiarán, a través de la vía diplomática los especímenes de los documentos de viaje mencionados en el punto 1 dentro de los treinta (30) días posteriores a la recepción de la Nota de respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia.

En caso de modificar los pasaportes ordinarios o los documentos de viaje válidos o introducir nuevos especímenes, las Partes Contratantes intercambiarán dichos especímenes a través de la vía diplomática, incluyendo todos los datos de utilidad para su empleo a más tardar treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

6. Každá ze smluvních stran si ponechává právo odepřít vstup nebo pobyt na území svého státu osobám nežádoucím, zejména těm, které by mohly ohrozit bezpečnost státu nebo veřejný pořádek nebo které nedisponují dostatečnými finančními prostředky nebo jinak neprokáží zabezpečení svého pobytu.

Smluvní strany se zavazují přijímat na území svého státu své občany bez dalších formalit.

7. Vlády České republiky a Spojených států mexických se zavazují neprodleně oznámit svým příslušným úřadům sjednání této dohody, aby mohlo být zajištěno její plnění.

8. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit provádění této dohody zcela nebo zčásti z důvodu bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku a zdraví nebo z jiných závažných důvodů.

Každá ze smluvních stran neprodleně diplomatickou cestou oznámí zavedení, jakož i zrušení těchto opatření. Tato opatření nabudou účinnosti dnem doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.

9. Smluvní strany si do třiceti (30) dnů po obdržení souhlasné nóty Vaší Excelence vymění diplomatickou cestou vzory cestovních dokladů uvedených v článku 1.

V případě změny platných cestovních dokladů nebo zavedení nových vzorů si smluvní strany vymění tyto vzory spolu se všemi údaji o použitelnosti těchto cestovních dokladů diplomatickou cestou nejpozději třicet (30) dnů před jejich zavedením.

10. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida; sin embargo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado mediante notificación escrita, dirigida a la Otra Parte Contratante a través de la vía diplomática. En tal caso, el Acuerdo perderá vigencia después de los sesenta (60) días transcurridos a partir de la fecha de notificación.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de Vuestra comunicación”.

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta antes transcrita y, por tanto, considera que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

10. Tato dohoda má neomezenou platnost, avšak každá ze smluvních stran ji může vypovědět zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbude platnosti po uplynutí šedesáti (60) dnů od data oznámení.

Jestliže vláda Spojených států mexických s výše uvedenými návrhy vlády České republiky souhlasí, mám čest navrhnout, aby tato nóta a nóta Vaší Excelence, potvrzující tento souhlas, tvořily Dohodu mezi oběma vládami, jež vstoupí v platnost šedesát (60) dnů po obdržení Vaší souhlasné odpovědi“.

V odpovědi mám čest sdělit Vaší Excelenci, že má vláda přijímá výše uvedený návrh, a proto považuje zmíněnou nótu spolu s touto nótou za Dohodu.

Využívám této příležitosti, abych Vaši Excelenci znovu ujistila svou hlubokou úctou.

Rosario Greenová
ministřyně zahraničních věcí
Spojených států mexických

9

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. listopadu 1999 byla v Mexiku výměnou nót sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele českých diplomatických a služebních pasů a pro držitele mexických diplomatických a úředních pasů.

Dohoda vstoupila v platnost dne 24. ledna 2000.

České znění české nóty a španělské znění mexické nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MINISTR ZAHRA NIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

V Mexiku dne 25. listopadu 1999

Paní ministryně,

s vědomím tradičních svazků přátelství a vzájemného porozumění, které spojují Českou republiku a Spojené státy mexické, dovoluji si předložit Vaší Excelenci z pověření vlády České republiky návrh na uzavření Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele českých diplomatických a služebních pasů a pro držitele mexických diplomatických a úředních pasů za těchto podmínek:

Článek 1

1. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických a služebních pasů, mohou vstupovat na území Spojených států mexických a pobývat na něm po dobu až devadesáti (90) dnů bez víza.
2. Občané Spojených států mexických, držitelé platných diplomatických a úředních pasů, mohou vstupovat na území České republiky a pobývat na něm po dobu až devadesáti (90) dnů bez víza.

Článek 2

1. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických a služebních pasů, a občané Spojených států mexických, držitelé platných diplomatických a úředních pasů, členové diplomatických misí nebo konzulárních úřadů na území Spojených států mexických nebo České republiky mohou pobývat po dobu svého služebního přidělení na území státu druhé smluvní strany bez víza. Jsou však povinni se akreditovat u příslušného ministerstva zahraničních věcí do třiceti (30) dnů ode dne vstupu na území státu druhé smluvní strany.

2. Tato výsada se vztahuje také na rodinné příslušníky osob uvedených v předchozím odstavci tohoto článku, pokud s těmito osobami žijí ve společné domácnosti, jsou občany České republiky nebo Spojených států mexických a jsou sami držiteli příslušných diplomatických, služebních nebo úředních pasů.

Článek 3

Držitelé pasů, na které se vztahuje tato dohoda, budou moci překračovat státní hranice České republiky a Spojených států mexických na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

Článek 4

Tato dohoda nezabývá občany státu jedné smluvní strany povinnosti dodržovat migrační předpisy státu druhé smluvní strany týkající se vstupu, pobytu a vycestování cizinců.

Článek 5

Touto dohodou není dotčeno právo příslušných úřadů smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt osobám, jejichž přítomnost na území státu druhé smluvní strany je považována za nežádoucí.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit zcela nebo zčásti platnost této dohody z důvodu zajištění bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku nebo zdraví.

2. Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 7

1. Smluvní strany si do třiceti (30) dnů po obdržení souhlasné nóty Vaší Excellence vymění diplomatickou cestou vzory platných cestovních dokladů uvedených v článku 1.

2. V případě změn v platných cestovních dokladech nebo zavedení nových pasů si smluvní strany vymění jejich vzory spolu se všemi údaji o použitelnosti těchto dokladů diplomatickou cestou nejpozději třicet (30) dnů před jejich zavedením.

Článek 8

Tato dohoda má neomezenou platnost, avšak každá ze smluvních stran ji může vypovědět zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbude platnosti po uplynutí šedesáti (60) dnů od data oznámení.

Článek 9

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnosti mezi Českou republikou a Spojenými státy mexickými Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů, sjednané v Praze formou výměny nót dne 24. dubna 1991.

Jestliže vláda Spojených států mexických s výše uvedenými návrhy vlády České republiky souhlasí, mám čest navrhnout, aby tato nóta a nóta Vaší Excellence, potvrzující tento souhlas, tvořily Dohodu mezi oběma vládami, jež vstoupí v platnost šedesát (60) dnů po obdržení Vaší souhlasné odpovědi.

Přijměte prosím, Vaše Excellence, projev mé nehlubší úcty.

Jan Kavan

Její Excelenci
Rosario Greenové
ministřině zahraničních věcí
Spojených států mexických
Mexico D. F.

México, D.F., a 25 de noviembre de 1999.

Señor Ministro:

CJA-7148 Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el 25 de noviembre de 1999, cuyo texto es el siguiente:

"Señora Secretaria: Tomando en consideración los tradicionales vínculos de amistad y buen entendimiento que unen a la República Checa y a los Estados Unidos Mexicanos, me permito proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el Gobierno de la República Checa y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre la Supresión de Visas para los Portadores de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio checos y para los Portadores de Pasaportes Diplomáticos y Oficiales mexicanos; de conformidad con las siguientes disposiciones:

1. Los nacionales de la República Checa, portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos, podrán ingresar en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos y permanecer en él por un período de hasta noventa (90) días sin visas.

Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, podrán ingresar en el territorio de la República Checa y permanecer en él por un período de hasta noventa (90) días sin visas.

2. Los nacionales de la República Checa, portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos, y los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, miembros de Misiones Diplomáticas u Oficinas Consulares en los territorios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Checa respectivamente, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante durante el período de su misión sin visas. Sin embargo, deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta (30) días posteriores a su ingreso en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante.

Excelentísimo Señor
Jan Kavan,
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Checa.

PŘEKLAD

México, D. F., 25. listopadu 1999

Pane ministře,

CJA-7148 mám čest odvolat se na nótu Vaší Excelence z 25. listopadu 1999 tohoto znění:

„Paní ministryně, s vědomím tradičních svazků přátelství a vzájemného porozumění, které spojují Českou republiku a Spojené státy mexické, dovoluji si předložit Vaší Excelenci z pověření vlády České republiky návrh na uzavření Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele českých diplomatických a služebních pasů a pro držitele mexických diplomatických a úředních pasů za těchto podmínek:

1. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických a služebních pasů, mohou vstupovat na území Spojených států mexických a pobývat na něm po dobu až devadesáti (90) dnů bez víza.

Občané Spojených států mexických, držitelé platných diplomatických a úředních pasů, mohou vstupovat na území České republiky a pobývat na něm po dobu až devadesáti (90) dnů bez víza.

2. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických a služebních pasů, a občané Spojených států mexických, držitelé platných diplomatických a úředních pasů, členové diplomatických misí nebo konzulárních úřadů na území Spojených států mexických nebo České republiky mohou pobývat po dobu svého služebního přidělení na území státu druhé smluvní strany bez víza. Jsou však povinni se akreditovat u příslušného ministerstva zahraničních věcí do třiceti (30) dnů ode dne vstupu na území státu druhé smluvní strany.

Velevážený pan
Jan Kavan
ministr zahraničních věcí
České republiky

Este privilegio se refiere también a los familiares de las personas mencionadas en el párrafo anterior, que residan en el mismo domicilio, siempre que sean nacionales de la República Checa o de los Estados Unidos Mexicanos y portadores de los correspondientes pasaportes diplomáticos, de servicio y oficiales.

3. Los portadores de pasaportes a los que se refiere el presente Acuerdo, podrán cruzar las fronteras del Estado de la República Checa y de los Estados Unidos Mexicanos en todos los puntos de entrada y salida destinados al tránsito internacional.

4. El presente Acuerdo no eximirá a los nacionales del Estado de una de las Partes Contratantes del cumplimiento de las disposiciones migratorias del Estado de la otra Parte Contratante para el ingreso, permanencia y salida de extranjeros.

5. El presente Acuerdo no afecta el derecho de las autoridades correspondientes de cada Parte Contratante a rechazar la entrada o la estancia a las personas cuya presencia en sus respectivos territorios sea considerada non-grata.

6. Cada Parte Contratante puede suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, de manera total o parcial, por razones de seguridad, de orden público o de salud.

La adopción, así como la suspensión de estas medidas serán comunicadas sin demora a la otra Parte Contratante a través de la vía diplomática y entrarán en vigor en el día de la recepción de esta comunicación.

7. Las Partes Contratantes intercambiarán a través de la vía diplomática los especímenes de los documentos de viaje mencionados en el punto 1 dentro de los treinta (30) días posteriores a la recepción de la Nota de respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia.

En caso de modificar los documentos de viaje válidos o introducir nuevos especímenes, las Partes Contratantes intercambiarán dichos especímenes a través de la vía diplomática, incluyendo todos los datos de utilidad para su empleo a más tardar treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

Tato výsada se vztahuje také na rodinné příslušníky osob uvedených v předchozím odstavci tohoto článku, pokud s těmito osobami žijí ve společné domácnosti, jsou občany České republiky nebo Spojených států mexických a jsou sami držiteli příslušných diplomatických, služebních nebo úředních pasů.

3. Držitelé pasů, na které se vztahuje tato dohoda, budou moci překračovat státní hranice České republiky a Spojených států mexických na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

4. Tato dohoda nezbavuje občany státu jedné smluvní strany povinnosti dodržovat migrační předpisy státu druhé smluvní strany týkající se vstupu, pobytu a vycestování cizinců.

5. Touto dohodou není dotčeno právo příslušných úřadů smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt osobám, jejichž přítomnost na území státu druhé smluvní strany je považována za nežádoucí.

6. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit zcela nebo zčásti platnost této dohody z důvodu zajištění bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku nebo zdraví.

Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

7. Smluvní strany si do třiceti (30) dnů po obdržení souhlasné nóty Vaší Excelence vymění diplomatickou cestou vzory platných cestovních dokladů uvedených v článku 1.

V případě změn v platných cestovních dokladech nebo zavedení nových pasů si smluvní strany vymění jejich vzory spolu se všemi údaji o použitelnosti těchto dokladů diplomatickou cestou nejpozději třicet (30) dnů před jejich zavedením.

8. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida; sin embargo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte Contratante a través de la vía diplomática. En tal caso, el Acuerdo perderá vigencia después de los sesenta (60) días transcurridos a partir de la fecha de notificación.

9. En la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo, cesarán los efectos del Acuerdo entre el Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, celebrado mediante el intercambio de Notas en Praga el día 24 de abril de 1991, entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Checa.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de Vuestra comunicación".

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta antes transcrita y, por tanto, considera que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

8. Tato dohoda má neomezenou platnost, avšak každá ze smluvních stran ji může vypovědět zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbude platnosti po uplynutí šedesáti (60) dnů od data oznámení.

9. Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnosti mezi Českou republikou a Spojenými státy mexickými Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů, sjednané v Praze formou výměny nót dne 24. dubna 1991.

Jestliže vláda Spojených států mexických s výše uvedenými návrhy vlády České republiky souhlasí, mám čest navrhnout, aby tato nóta a nóta Vaší Excelence, potvrzující tento souhlas, tvořily Dohodu mezi oběma vládami, jež vstoupí v platnost šedesát (60) dnů po obdržení Vaší souhlasné odpovědi“.

V odpovědi mám čest sdělit Vaší Excelenci, že má vláda přijímá výše uvedený návrh, a proto považuje zmíněnou nótu spolu s touto nótou za Dohodu.

Využívám této příležitosti, abych Vaši Excelenci znovu ujistila svou hlubokou úctou.

Rosario Greenová
ministřině zahraničních věcí
Spojených států mexických

10**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. října 1999 bylo diplomatickou nótou oznámeno Kubánské republice rozhodnutí vlády České republiky vypovědět Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Kubánské republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele platných cestovních dokladů, sjednané dne 29. dubna 1992 formou výměny nót.

Ujednání pozbylo platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Kubánskou republikou v souladu s ustanovením svého článku 10 dne 19. ledna 2000.

11

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. listopadu 1999 bylo diplomatickou nótou oznámeno Kambodžskému království rozhodnutí vlády České republiky vypovědět Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a Lidovou revoluční radou Kambodže o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických, služebních a zvláštních pasů a cestovních pasů používaných ke služebním cestám, která byla podepsána v Praze dne 19. listopadu 1980 a vyhlášena pod č. 43/1981 Sb.

Dohoda pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Kambodžským královstvím v souladu s ustanovením svého článku 9 dne 4. února 2000.

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínského nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Jihlava: VIKOSPOL, Smetanova 2; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Růžička, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vitek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: 7 RX, s. r. o., Dlouhá 9, tel.: 047/522 04 24, 522 08 58, 522 08 35, 522 05 39; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.